

## COMMISSION EUROPEENNE

DIRECTION GENERALE IB

Relations Extérieures: Méditerranée du Sud, Moyen et Proche-Orient, Amérique latine,  
Asie du Sud et du Sud-Est et Coopération Nord-Sud

**Direction Amérique latine**



**URB-AL / INFO**



*Lettre d'information n° 4*

---

*Juin 1997*

## *Le Programme URB-AL en bref*

### *Objectif:*

*Développer un partenariat direct et durable entre les acteurs locaux européens et latino-américains.*

### *Activités:*

- *huit réseaux thématiques d'intérêt mutuel, qui donneront lieu à différents projets communs cofinancés par la Commission.*
- *deux rencontres biennales, politiques et techniques, entre maires et représentants des villes d'Europe et d'Amérique latine.*

### *Participants:*

*Villes, régions et autres collectivités locales et territoriales des pays de l'Union européenne et d'Amérique latine.*

*Durée: 4 ans.*

## *Situation actuelle du Programme*

### *Les rencontres biennales*

La première rencontre biennale aura lieu à Lisbonne les 12 & 13 juin 1998. La municipalité de Lisbonne a proposé de traiter le thème de "La Réhabilitation urbaine". La Commission européenne a soumis cette proposition à l'examen du Comité Technique de Haut Niveau qui en discutera lors de sa prochaine réunion (lire en p. 5 la rubrique consacrée à ce sujet). La rencontre de Lisbonne permettra de rassembler, autour d'un thème prioritaire, des représentants de haut niveau en provenance des villes et des collectivités locales des deux régions. Elle favorisera l'échange d'expériences, l'identification des priorités communes ainsi que des mécanismes et des instruments d'actions concrètes.

Si vous désirez des informations complémentaires sur la rencontre de Lisbonne, veuillez contacter;

Madame Cristina ROCHA  
Directora del Gabinete de Relações Internacionais  
Departamento de Apoio à Gestão e Actividade Institucional  
Câmara Municipal de Lisboa  
R. do Ouro 49 - 4º Piso  
P-1100 Lisboa (Portugal)  
Tél.: +351 1 32273 66 ou 65  
Fax: +351 1 3227009

Dans un souci d'équilibre régional, la seconde rencontre biennale devrait se dérouler dans une ville d'Amérique latine en l'an 2000. Le lieu où se déroulera cet événement n'a pas encore été déterminé.

## Les réseaux thématiques

### 1. "Drogue et Ville", coordonné par la ville de Santiago du Chili

- Dates: Le séminaire de lancement aura lieu à Santiago les 10 et 11 novembre 1997.
- Thème: Le rôle des collectivités locales en matière de prévention de la consommation de drogues et de réinsertion des toxicomanes.
- Avancement: La ville de Santiago et la Commission européenne ont conclu un contrat. Une brochure de présentation, contenant les détails pratiques et le formulaire d'inscription au séminaire de lancement, sera disponible prochainement sur Internet (voir en p. 6 les adresses des deux sites Internet). Vous pouvez également demander ce document par fax à la municipalité de Santiago ou au Secrétariat Provisoire. Les villes et collectivités locales intéressées sont priées de se faire connaître le plus rapidement possible auprès du coordinateur.
- Contact: M. Carlos Varas  
Director para las Relaciones Internacionales  
Alcaldía Santiago de Chile - Dirección de Relaciones Internacionales  
Plaza de Armas s/n  
Casilla 52-D  
Santiago / Chile  
Tél.: +56 2 6392691  
Fax: +56 2 6321962  
E-mail: stgoint@reuna.cl

### 2. "Conservation des contextes historiques urbains", coordonné par la Province de Vicenza

- Dates: Avril 1998 - dates à préciser.
- Thème: "Conservation des contextes historiques urbains".
- Avancement: La signature du contrat entre la Province de Vicenza et la Commission européenne devrait avoir lieu en juin 1997. Les démarches relatives à la constitution du réseau et à la mise en route des activités ont déjà été entamées. Le Comité Technique de Haut Niveau (CTHN) a été sollicité pour identifier des experts compétents sur ce thème, qui seront chargés d'entreprendre la rédaction du document de base. Les villes et collectivités locales intéressées sont priées de se faire connaître le plus rapidement possible auprès du coordinateur.
- Contact: Mme Manuela Dal Lago  
Vice-Presidente della Provincia di Vicenza  
Assessore alla Cultura, Sport, Turismo e Beni culturali  
Amministrazione Provinciale di Vicenza  
Contrà Porti, n° 16  
I-36100 Vicenza (Italia)  
Tél.: +39 444 321012 ou 547088  
Fax: +39 444 399267 ou 326556

### 3. Les appels à propositions pour les réseaux thématiques 3, 4 & 5

Les trois réseaux dont les titres figurent ci-dessous:

- Réseau n° 3: “La démocratie dans la ville”
- Réseau n° 4: “La ville comme promoteur de développement économique”
- Réseau n° 5: “Politiques sociales urbaines”

ont fait l’objet d’appels à propositions, qui ont paru au Journal Officiel S60 du 26.3.97. Afin de les rendre plus facilement accessibles, ces textes ont aussi été publiés sur Internet (coordonnées p. 6) dans les six langues suivantes: allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais.

Considérant les difficultés posées par le délai de réponse, initialement fixé au 12 mai 1997, la Commission a fait paraître un rectificatif de l’avis de marché, dans le Journal Officiel S86 du 3 mai 1997 qui annonçait un report du délai à la date du 12 juin 1997. Cette information a été également placée sur Internet.

Dès réception, les propositions seront examinées par:

- ⇒ le Secrétariat Provisoire qui examinera l’éligibilité des candidatures, c’est-à-dire le respect des conditions énoncées dans le point 3 des appels à propositions;
- ⇒ le CTHN, qui évaluera à son tour la validité des candidatures, lors de sa réunion qui aura lieu les 10 et 11 juillet 1997 (lire en p. 5 la rubrique consacrée à ce sujet);
- ⇒ les services ad hoc de la Commission européenne.

## 10 Questions / Réponses sur le Programme URB-AL

Afin de faciliter la compréhension des mécanismes du Programme URB-AL, vous trouverez sous cette rubrique une compilation des dix questions les plus souvent posées au Secrétariat Provisoire et leurs réponses-types. Si vous avez besoin d’éclaircissements supplémentaires, n’hésitez pas à contacter le Secrétariat Provisoire (voir coordonnées en p. 6).

### 1. Pouvez-vous m’envoyer la prochaine lettre d’information?

Dès que le Secrétariat Provisoire constate une marque d’intérêt pour le Programme URB-AL, il enregistre les coordonnées de chaque organisme / personne intéressé(e) dans sa base de données. Chaque contact reçoit automatiquement un exemplaire des prochains numéros de la lettre d’information. La base de données compte actuellement 3.000 contacts. Ceux-ci multiplient la diffusion de l’information sur URB-AL à d’autres partenaires potentiels. Aujourd’hui, près de 40.000 personnes sont ainsi informées sur le développement du Programme. En outre, URB-AL / INFO est accessible en six langues sur Internet (voir coordonnées p. 6).

### 2. Pouvez-vous m’envoyer l’information nécessaire (les formulaires, le Guide... ) pour répondre aux appels à propositions pour la coordination des réseaux thématiques 3, 4 & 5?

Il n’existe pas d’information spécifique ou de formulaires de candidatures en relation avec les appels à propositions. Les candidats doivent se manifester auprès de la Commission européenne, en conformité avec les procédures et les délais indiqués dans les textes des appels à propositions. Votre attention est attirée sur le point 4 de chacun de ces appels, où figurent les renseignements à fournir par les candidats à la présélection. Le Guide du Candidat, dont la publication est retardée de quelques semaines, n’est pas nécessaire pour répondre aux appels à propositions. A l’issue de la première phase de sélection, les candidats présélectionnés recevront des instructions complètes pour présenter leur offre détaillée.

### 3. Je ne suis pas intéressé(e) par la coordination d’un réseau thématique mais je souhaite en devenir membre. Pouvez-vous m’aider?

Le Secrétariat Provisoire n'est pas compétent pour votre inscription comme membre d'un réseau thématique. Vous devez vous mettre en contact avec le (la) coordinateur(trice) du réseau:

- ⇒ pour le réseau n° 1 "Drogue et Ville",  
Carlos Varas auprès de la ville de Santiago du Chili;
- ⇒ pour le réseau n° 2, "Conservation des contextes historiques urbains",  
Manuela Dal Lago auprès de la Province de Vicenza.

Leurs adresses des coordinateurs des réseaux 3, 4 & 5 seront publiées dans les prochaines lettres d'information.

#### **4. Quand paraîtront les appels à propositions concernant les réseaux 6, 7 & 8?**

Les appels à propositions concernant les trois derniers réseaux, à savoir:

- Réseau n° 6 "Environnement urbain"
- Réseau n° 7 "Gestion et contrôle de l'urbanisation"
- Réseau n° 8 "Maîtrise de la mobilité urbaine"

seront publiés au Journal Officiel dans le courant du premier trimestre 1998.

#### **5. Puis-je soumettre une candidature comme coordinateur d'un réseau thématique, si je représente une petite ou moyenne ville? Puis-je en être membre?**

La Commission encourage la participation des petites et moyennes villes au Programme URB-AL. Lors de la dernière réunion du CTHN (voir URB-AL / INFO n° 3), "la nécessité de prendre en considération les problèmes spécifiques des régions et des petites villes a [...] été soulignée, compte tenu de l'importance qu'y attachent certains États membres". Toutefois, la coordination d'un réseau thématique suppose une infrastructure spécifique. Si les moyens adéquats existent, la candidature d'une petite ou moyenne ville à la coordination d'un réseau thématique est tout à fait recevable. Sa coopération comme membre sera certainement fructueuse.

#### **6. Dans le cadre d'une candidature pour coordonner les réseaux thématiques 3, 4 & 5, puis-je constituer un réseau provisoire avec des partenaires en provenance des mêmes pays d'Amérique latine et de l'Union européenne? Variante illustrée: Puis-je composer un réseau avec trois villes argentines et deux villes allemandes?**

Le texte des appels à propositions n'exclut pas cette formule, puisqu'il indique que "Les villes intéressées à coordonner le réseau X devront se constituer en un pré-réseau comportant au minimum deux partenaires européens (UE) et trois partenaires latino-américains (AL)".

Ces propositions seront donc éligibles. Toutefois, étant donné que la Commission a pour objectif la plus grande couverture géographique possible, il serait préférable de diversifier la nationalité des partenaires des deux côtés de l'Océan.

#### **Même question pour le réseau définitif (si je suis présélectionné)?**

Le texte de l'appel dit "[Les candidats] devront expliquer comment [ils] comptent réunir le nombre de partenaires définitifs qui est de 50 à 150 partenaires comportant au minimum 20 partenaires UE et 30 partenaires AL et au maximum 60 partenaires UE et 90 partenaires AL". La même remarque que supra s'applique, mais il est évident que dans un réseau plus étendu, plusieurs partenaires peuvent avoir la même nationalité.

#### **7. Y-a-t-il des "quotas" de nationalité pour participer aux séminaires de lancement et pour être membre des réseaux thématiques?**

Non, en tenant compte de la réponse à la question n° 6. Le nombre maximum de partenaires d'un réseau thématique est de 150. Dans ce cadre, les coordinateurs ont toute latitude

d'accepter des membres d'un même pays dans leur réseau, en fonction de leurs expertises particulières.

**8. La Commission présélectionnera dix candidats pour chaque réseau. Cela implique-t-il qu'il y aura dix coordinateurs par réseau?**

Non. Parmi les propositions soumises à la Commission en réponse à chacun de ses appels, dix candidats par réseau seront retenus comme "finalistes". Ces candidats seront invités à envoyer une proposition technique et financière détaillée. La Commission sélectionnera ensuite un coordinateur par réseau. Dans toute cette procédure de présélection et de sélection, elle sera assistée par le Comité technique de Haut Niveau (CTHN).

**9. Une association de villes ou de régions (une fédération, un consultant, etc.) peut-elle présenter une candidature pour coordonner un réseau thématique?**

Non. Pour être éligible, une proposition doit se conformer aux critères repris sous le point 3 des textes des appels. Ce point 3 précise que les candidats doivent avoir un "statut de ville, région ou autre collectivité locale et territoriale".

**10. Quand paraîtra le Guide du Candidat?**

En juillet 1997. Il sera immédiatement disponible sur Internet. Les documents seront également disponibles sur demande auprès du Secrétariat Provisoire (lire en p. 6 la rubrique consacrée à ce sujet).

## ***La deuxième réunion du Comité Technique de Haut Niveau***

La deuxième réunion du Comité Technique de Haut Niveau (CTHN) aura lieu à Bruxelles, les 10 et 11 juillet 1997. Pour rappel, voici la liste des membres du CTHN:

M. Manuel Camacho Solis	M. José Emilio Patricio Rodé
Mme Maria Luisa Cerrillos	Mme Cornelia Poczka
M. Hector Dada Hirezi	M. René Schoonbrodt
M. Hugues de Jouvenel	M. Jaime Torres Lara

Pour traiter les points qui figurent à l'ordre du jour de cette prochaine réunion, la Commission a prévu deux journées de travail. L'agenda comporte notamment l'examen des candidatures pour la coordination des réseaux 3, 4 & 5 et l'analyse du thème de la première réunion biennale à Lisbonne.

Toutes les candidatures éligibles pour la coordination des réseaux 3, 4 & 5 seront soumises à l'examen des membres du CTHN. A l'issue de cet examen, le CTHN proposera à la Commission une liste de *maximum* 10 candidatures présélectionnées *par réseau*. Il appartiendra alors à la Commission de valider la sélection proposée par le CTHN et d'inviter, endéans les trois mois, par courrier les candidats retenus à soumettre une proposition technique et financière détaillée.

Après examen de ces propositions détaillées et, endéans les trois mois, **la Commission choisira un coordinateur par réseau thématique**, en faveur duquel un contrat sera émis.

Le CTHN s'attachera également à analyser le thème de la "Réhabilitation urbaine", proposé par la Ville de Lisbonne, dans le cadre de la première rencontre biennale qui devrait se dérouler les 12 et 13 juin 1998, pendant la prochaine Exposition Universelle. Il conviendra d'orienter l'étude de ce thème, en vue d'éviter toute répétition avec le travail du réseau thématique n° 2, "Conservation des contextes historiques urbains", coordonné par la Province de Vicenza.

## *Le Guide du Candidat*

Un Guide du Candidat complet, détaillant toutes les activités du programme URB-AL (rencontres biennales, réseaux thématiques et projets communs), est en préparation. Il devrait être disponible sur Internet dans le courant du mois de juillet 97, en quatre langues: anglais, espagnol, français, et portugais. Les versions "papier" de ce Guide seront envoyées uniquement sur demande écrite, après la publication sur Internet.



***Le Guide du Candidat n'est pas nécessaire pour répondre aux appels à propositions.***

Destiné à servir de vade-mecum aux partenaires potentiels des activités d'URB-AL, le *Guide du Candidat* définit les règles du jeu et explique clairement les modalités de fonctionnement du Programme. Il contiendra également les *formulaire nécessaires à la présentation des projets communs*, issus des réseaux thématiques. Il comportera trois parties dont un sommaire figure ci-après.

### **I. PRESENTATION GENERALE DU PROGRAMME URB-AL**

- A. Introduction.
- B. Questions/Réponses.
- C. Structures d'appui du Programme.

### **II. ACTIVITES DU PROGRAMME URB-AL**

- A. Rencontres biennales.
- B. Réseaux thématiques.
- C. Projets communs issus des réseaux.

### **III. FORMULAIRES**

Ces formulaires sont uniquement destinés à soumettre des propositions de projets communs à la Commission européenne.

## *Pour en savoir plus:*

La lettre d'information N° 5 paraîtra en septembre 1997. Si vous souhaitez vous abonner et/ou recevoir des informations complémentaires sur le Programme URB-AL, veuillez contacter le Secrétariat Provisoire dont les coordonnées sont reprises ci-dessous.

**PROGRAMME URB-AL - SECRETARIAT PROVISOIRE**  
21, rue des Drapiers B-1050 Bruxelles (Belgique)  
Tél.: +32 2 5102312 et 5102515  
Fax: +32 2 5102647

Tous les numéros d'**URB-AL / INFO** sont également disponibles sur Internet en six versions linguistiques: allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais.

Voici les deux adresses où l'information est disponible:

⇒ <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

⇒ <http://tips.org.uy/sai>

En outre, vous pouvez vous procurer de l'information sur URB-AL auprès des Délégations de la CE en Amérique latine et auprès des bureaux de représentation de la CE dans les pays de l'Union européenne (voir adresses sur la page de couverture).



## Bureaux de la Commission européenne dans les États membres Délégations de la Commission européenne en Amérique latine

### Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland

Zitelmannstraße 22  
D - 53113 Bonn  
Tel: +49 228 530 09-0  
Fax: +49 228 530 09-50

#### Vertretung in der BRD in Berlin

Kurfürstendamm 102  
D - 10711 Berlin  
Tel: +49 30 896 09 30  
Fax: +49 30 892 20 59

#### Vertretung in der BDR in München

Erhardtstraße 27  
D - 80331 München  
Tel: +49 89 202 10 11  
Fax: +49 89 202 10 15

### Vertretung in Österreich

Kämtnering 5-7  
A - 1010 Wien  
Tel: +43 1 516 18-0  
Fax: +43 1 513 42 25

### Bureau en Belgique/in België

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73  
B - 1040 Bruxelles/Brussel  
Tel: +32 2 295 38 44  
Fax: +32 2 295 01 66

### Repræsentation i Danmark

Højbrohus, Ostergade 61

Postbox 144  
DK - 1004 København K  
Tel: +45 33 14 41 40  
Fax: +45 33 11 12 03/14 13 92

### Representación en España

Paseo de la Castellana, 46

E - 28046 Madrid  
Tel: +34 1 431 57 11  
Fax: +34 1 576 03 87

#### Representación en Barcelona

Edificio Atlántico  
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18  
E - 08008 Barcelona  
Tel: +34-3 415 81 77  
Fax: +34-3 415 63 11

### Suomen edustusto (Finlande)

Pohjoisesplanadi 31  
Postbox 234  
FIN - 00131Helsinki  
Tel: +358 0 65 54 20  
Fax: +358 0 65 67 28

### Représentation en France

288 Bd Saint-Germain  
F - 75007 Paris  
Tel: +33 1 40 63 38 00  
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19

#### Bureau à Marseille

2 rue Henri-Barbusse (CMCI)  
F - 13241 Marseille Cedex 01  
Tel: +33 91 91 46 00  
Fax: +33 91 90 98 07

### Grajeo sthn Ellach (Grèce)

2 Vassilissis Sofias  
GR-10674 Athina

### Representation in Ireland

39 Molesworth Street  
IRL - Dublin 2  
Tel: +353 1 662 51 13  
Fax: +353 1 662 51 18

### Rappresentanza in Italia

Via Poli 29  
I - 00187 Roma  
Tel: +39 6 699 991  
Fax: +39 6 679 16 58, 67936 52

#### Ufficio di Milano

Corso Magenta 59  
I - 20123 Milano  
Tel: +39 2 48 01 25 05  
Fax: +39 2 481 85 43

### Représentation au Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet  
rue Alcide De Gasperi  
L - 2920 Luxembourg  
Tel: +352 43 01-1  
Fax: +352 43 01-344 33

### Bureau in Nederland

Korte Vijverberg 5  
NL - 2513 AB Den Haag  
Postbus 30465  
NL - 2500 GL Den Haag  
Tel: +31 70 346 93 26  
Fax: +31 70 364 66 19

### Gabinete em Portugal

Centro Europeu Jean Monnet  
Largo Jean Monnet 1-10°  
P - 1200 Lisboa  
Tel: +351 1 350 98 00  
Fax: +351 1 350 98 01/2/3

### Representation in United Kingdom

Jean Monnet House  
8 Storey's Gate  
U.K. - London SW1P 3AT  
Tel: +44 171 973 19 92  
Fax: +44 171 9731900/9731910

#### Representation in Northern Ireland

Windsor House  
9/15 Bedford Street  
UK - Belfast BT2 7EG  
Tel: +44 1232 24 07 08  
Fax: +44 1232 24 82 41

#### Representation in Wales

4, Cathedral Road  
UK - Cardiff CF1 9SG  
Tel: +44 1222 37 16 31  
Fax: +44 1222 39 54 89

#### Representation in Scotland

9 Alva Street  
UK - Edinburgh EH2 4PH  
Tel: +44 131 225 20 58  
Fax: +44 131 226 41 05

### Delegation i Sverige

Box 7323  
Hamngatan 6  
S - 10390 Stockholm  
Tel: +46 8 611 11 72  
Fax: +46 8 611 44 35

### Argentina

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires  
Casilla de Correo 2592 - 1000 Buenos Aires  
Tel: +54 1 805 37 59/61/63/70  
Fax: +54 1 801 15 94

### Bolivia

Sanchez Lima 2440 - La Paz  
Casilla 10 747 - La Paz  
Tel: +59 12 41 00 88/41 01 55  
Fax: +59 12 41 40 89

### Brasil

Q1 07, Bloco "A". Lago Sul  
70485-901 Brasilia - D.F.  
Tel: +55 61 248 31 22  
Fax: +55 61 248 07 00

### Chile

Av. Américo Vespucio Sur 1835 - Santiago 9  
Casilla 10093 - Santiago 9  
Tel: +56 2 206 02 67  
Fax: +56 2 228 25 71

### Colombia/Ecuador

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá  
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá  
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40  
Fax: +57 1 610 00 59

### Costa Rica, El Salvador, Honduras, Panamá

Ofi plaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José  
Tel: +506 283 29 59  
Fax: +506 283 29 60/1

### Guatemala

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano, Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala  
Tel: +502 3665812/14  
Fax: +502 3665816

### México

Paseo de la Reforma 1675  
Lomas de Chapultepec  
C.P. 11000 México D.F.  
Tel: +52 5 540 33 45/6/7  
Fax: +52 5 540 65 64

### Nicaragua

c/o Hotel Intercontinental - Managua Apartado postal 2654  
Tel: +505 2 227861/83  
Fax: +505 2 227861

### Perú

Manuel Gonzáles Olaechea 247  
San Isidro - Lima 27  
Casilla 180 792 - Lima 18  
Tel: +51 1 221 80 91/71 89/81 86  
Fax: +51 1 422 87 78/221 64 64

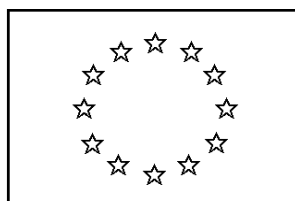
### Uruguay/Paraguay

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo  
Tel: +598 2 40 75 80  
Fax: +598 2 41 20 08

### Venezuela

Tel: +30 1 725 10 00  
Fax: +30 1 724 46 20

Edificio Comisión Europea, Avenida  
Orinoco,  
Las Mercedes, Caracas 1060  
Tel: +58 2 91 55 87/91 53 98  
Fax: +58 2 91 88 76/993 55 73



---

**COMMISSION EUROPÉENNE**  
Direction Générale IB: Relations Extérieures  
Direction Amérique latine  
Programme URB-AL  
rue de la Loi, 200  
B-1049 Bruxelles